

УДК 811

DOI: 10.21779/2542-0313-2020-35-1-75-82

А.М. Хайбулаева, З.Н. Рамалданова

Ахроматические цвета в экономическом дискурсе

*Дагестанский государственный университет; Россия, 367000, г. Махачкала,
ул. М. Гаджиева, 43а; z.ramaldanova@gmail.com*

Статья посвящена изучению символической насыщенности ахроматических цветов в экономической картине мира английского языка. В условиях глобализации экономики актуальным становится поиск путей повышения уровня взаимопонимания и сотрудничества между представителями международного бизнеса, экономических сообществ и международных организаций. Цветовые идиомы выражают национальный способ видения мира и специфику национального сознания. Они отражают языковую картину мира народа, то есть мировоззрение данной культуры. Цветообозначения в составе идиом часто имеют метафорическое значение, тем самым воздействуя на эмоциональную сферу человека, что приводит к переосмыслению их значений.

В статье анализируется употребление белого, черного и серого цветов в различных идиомах, выявляются их универсальные, а также уникальные метафорические значения. Достижение заданной цели осуществлялось путем изучения специфики устойчивых выражений с указанными цветокомпонентами; изучения символики ахроматических цветов в экономических источниках; выявления метафорических значений данных цветокомпонентов в английских идиомах и их сопоставления с универсальной символикой. Анализ показал, что терминологические словосочетания с компонентами *white*, *black* и *grey* в экономическом дискурсе имеют разнообразные оценочные смыслы, и вместе с этим символика рассматриваемых цветообозначений характеризуется, с одной стороны, универсальностью и общепринятым психофизическим восприятием окружающей действительности, а с другой стороны – уникальностью и деформацией, сформированными в процессе циклов развития экономики.

Ключевые слова: цветообозначения, цветосимволизм, метафорическое значение, лингвокультурная картина мира, экономический дискурс.

Язык – основное средство общения человека, выражения его мыслей и описания действительности.

В процессе своей жизнедеятельности человек, изучая мир, сравнивая, осмысливая, пытался структурировать его, определить важное, позитивное и негативное, придать схожим по признакам, свойствам объектам единообразную языковую форму. Это коснулось в том числе и хозяйственной деятельности, отношений, сложившихся в результате удовлетворения потребностей индивидуума, государства и общества – экономики.

Процесс глобализации, расширение и углубление экономических связей определяют актуальность исследований в сфере иностранных языков, в том числе в изучении символики цветов. Согласно исследованию П. Берлина и П. Кея, цветообозначения являются лингвистическим естеством, присутствующим в подавляющем количестве есте-

ственных языков [1]. Они встречаются в виде отдельных лексем, входят в состав слово-сочетаний и фразеологизмов, придавая данным устойчивым выражениям эмоционально-экспрессивную окраску. В статье рассмотрены использование, смысловая передача и оценочный потенциал ахроматических цветов, а также их терминосочетаний в экономических материалах.

Актуальность данной работы обусловлена необходимостью понимания роли ахроматических цветов в экономическом дискурсе, выявления особенностей лингвокрасовой картины мира.

Цель исследования – выделение универсальных и уникальных символических составляющих семантики цветообозначений *white*, *black*, *grey* в идиоматической экономической картине английского языка. Достижение данной цели осуществлялось путем анализа научной литературы по проблеме специфики устойчивых выражений с указанными цветокомпонентами; изучения символики черного, белого и серого цветов в различных экономических материалах и лексикографических источниках, определения сходных интерпретаций; выявления метафорических значений данных цветокомпонентов в английских идиомах и их сопоставления с универсальной символикой. Для решения поставленных задач использовались метод компонентного анализа и сопоставительный метод.

В представленной статье описываются цветообозначения ахроматических цветов, используемых в англоязычном экономическом дискурсе. Можно констатировать их широкую и достаточно различную смысловую составляющую.

Белый цвет в большинстве культур ассоциируется с чистотой, миром, божественностью, невинностью, счастьем. В Британии белый цвет широко использовался в религии. Одежда друидов, позже священников всегда белого цвета, что означает умиротворенность и чистоту. Эта сема выражается в следующих фразеологических единицах: *as white as milk*, *as snow*, *as wool* – белоснежный, чистый, невинный.

В качестве источников примеров мы использовали ресурсы Британского национального корпуса, электронные издания *The Economist*, *The Guardian*, *The BBC News*. Белый цвет достаточно часто используется в рамках рассмотренных ресурсов (273 примера), при этом самыми часто встречающимися цветообозначениями являются *white collar* – «белый воротничок», *white collar job* – работа в офисе, *white collar worker* – «белый воротничок», человек работающий в офисе. Оборот «белые воротнички» приписывается американскому писателю Элтону Синклеру, который так образно называл клерков, администраторов и управленицев в 1930-е годы [2]. Это связано с тем, что на протяжении веков клерки в Европе и Америке почти всегда были одеты в белые рубашки с воротничком, причем наиболее распространены были съемные воротнички, которые производились на фабриках в огромных количествах.

Своебразной чертой английского языка по отношению к лексеме *white* является его способность передавать посредством данного цветового именования значение социальной принадлежности к среднему классу. Оно реализуется при сочетании *white* с существительным *collar*. При этом цветолексема *white collar* в большинстве случаев имеет нейтральное значение – «*For instance, one important factor put forward to explain the growth of trade union membership among white collar workers in Britain has been government policy which created a favourable climate for such union expansion*» [3].

В то же время около 14 % примеров словосочетания *white collar* встречаются в контексте с лексическими единицами, обозначающими негативные явления, например, в таких словосочетаниях, как *white collar crime* – преступление, совершающееся служащими, *white collar fraud* – мошенничество с белыми воротничками, *white collar criminals* – преступники в белых воротничках, *white collar defendants* – обвиняемые белые воротнички, *white collar criminality* – преступность белых воротничков, *white collar offenders* – правонарушители в белых воротничках. Кроме того, в исследуемых публикациях часто встречаются словосочетания, несущие отрицательное значение, вследствие того, что в последнее время регистрируется много преступлений, совершаемых именно «белыми воротничками», которые злоупотребляют своим положением, нарушают закон, проводя различного рода финансовые махинации. В примере *“The recent sentencing of Trump’s former campaign chairman Paul Manafort demonstrates again that white-collar defendants in the American legal system get off lightly compared with their street counterparts”* [4] говорится о том, что «белые воротнички» часто остаются безнаказанными. Отрицательное значение также прослеживается в следующих примерах. *“None of these public organisations, however, have taken any meaningful action to identify, uphold the law and impose penalties on those engaged in white-collar criminality, let alone suggesting such penalties be increased”* [5]. Речь идет о системной преступности в сферах финансов, страхования и недвижимости. Банковские работники подозреваются в проведении финансовых махинаций, однако власти не предпринимают никаких действий. В штате Юта США создается база данных преступников в белых воротничках. *“Nevertheless, comparisons between corporate and non-corporate crimes can be erroneous. White-collar criminals are likened to robbers”* [6]. «Белые воротнички» приравниваются к ворам и преступникам, и им грозит длительный тюремный срок. Отметим, что в языковой картине мира у белого цвета не было негативной коннотации, возникает она в экономическом дискурсе.

Семантика черного цвета у большинства народов в основном негативна. Черное небо, темнота, пещеры, ущелья, болотная грязь – все это вызывает у человека инстинктивный страх и отвращение. В англоязычной языковой картине черный цвет – цвет ночи, раскаяния, страха и зла. Сема ночи проявляется в следующей фразеологической единице: *as black as hell (as night, witch, midnight) – very dark, completely dark*. Черный цвет символизирует ярость, гнев и плохое настроение: *to look black – to be on a low mood; to be black in the face – to be angry*.

В экономике большинство терминологических сочетаний с компонентом *black* указывает на нелегальность и незаконность каких-либо действий. Например: *black market* – чёрный рынок; *black economy* – теневая экономика; *black ink deal* – грязная сделка, *black marketeer* – делец черного рынка; *black money* – подпольные доходы; *black financial hole* – финансовая чёрная дыра.

Мы насчитали 359 примеров употребления черного цвета в экономических статьях. На цветообозначение *black economy* приходится 18 % примеров, и оно несет в себе негативную оценочность. Например, *“The black economy is also variously known as the underground economy, the non-observed economy or the shadow economy, and definitions can vary to include different activities”* [7]. Здесь термин «теневая экономика» передается двумя лексическими единицами *“underground”* и *“shadow”*.

При этом в русской интерпретации *black economy* правильно описать, как «черную» теневую экономику, т. е. экономику организованной преступности, поскольку в экономическом дискурсе теневая экономика имеет и положительную оценочность. «Черная» теневая экономика – деятельность, запрещенная законом, связанная с производством и реализацией запрещенных и остродефицитных товаров и услуг. В современной литературе внимание концентрируется, прежде всего, на экономике организованной преступности.

Словосочетание *black marketer* – делец черного рынка, репрезентирует отрицательное значение. *“As the 70th anniversary of the start of the blitz approaches, Duncan Campbell reveals how black marketeers, thieves and looters took advantage of the misfortunes of war”* [8]. В своей статье Дункан Кэмпбел сравнивает дельцов черного рынка с мародерами, при этом описывается их формирование в период Второй мировой войны в связи с принятием решения о нормировании продуктов питания, когда отдельные служащие стали использовать свое положение для извлечения прибыли. Еще большую негативность словосочетание приобретает в сочетании с лексическими единицами “*thieves*” и “*looters*”.

Еще одно словосочетание в экономической сфере однозначно имеет отрицательную оценку – *black financial hole* или *black hole* – финансовая черная дыра. Пример использования – *“British universities face a black hole of hundreds of millions of pounds in tuition fees from the impact of coronavirus as international students from China and other severely affected countries are forced to cancel or postpone enrolments”* [9]. В данном примере *black hole* означает финансовые потери университетов в Великобритании во время карантина в период пандемии короновируса.

В то же время в отдельных случаях мы наблюдаем переход смыслового значения к положительной окраске. Так, словосочетание *Black Friday* – «черная пятница», которое впервые появилось в Филадельфии и означало наличие больших пробок на дорогах в пятницу после Дня благодарения, имело негативную окраску. Теперь с «черной пятницей» начинаются традиционные рождественские масштабные распродажи, когда цены падают до самых низких отметок в году: *“Black Friday is an American invention, referring to the day after Thanksgiving in which American retailers place heavy discounts on thousands of products. It has become the biggest day of the year for consumers and retailers alike, kick-starting the Christmas shopping season. Hence, according to one story, its name, because it pushes retailers' accounts from the red (debit) into the black (credit)”* [10]. Сейчас «черная пятница» – это день, которого с нетерпением ждут миллионы покупателей, и в настоящее время данный термин распространен практически во всем мире. Это тот день, когда экономика резко оживает, интенсивная торговля приносит огромную прибыль магазинам, а бухгалтерские книги торговых предприятий, как в былые времена, становятся черными от записей. Это связано с тем, что в начале XX века черными чернилами в финансовых документах отмечали прибыль. *“The UK's troubled retail sector has been given a boost by Black Friday promotions, figures indicate”* [11]. В экономическом дискурсе данное понятие уже несет положительную оценку.

Кроме этого, словосочетание *black economy*, которое мы ранее описывали как имеющее негативную оценку, может употребляться в положительном контексте, например, *“Many Nigerians make their living from the black economy”*, *“Apart from*

providing people with work, the black economy is usually the only place people can buy goods they need” [12]. Здесь мы видим, что у него появляются новая коннотация и деградация отрицательного значения. Еще один пример, где о черной экономике говорится в позитивном русле, мы обнаружили в статье под заголовком “*Black economy 'not all bad thing'*”, “*Parts of the UK's black economy should be encouraged because of the boost they can give deprived areas, a government commissioned study suggests*” [13]. Кроме того, теневая экономика рассматривается отдельными экономистами как буфер для хозяйствующих субъектов в период политических, рыночных изменений, когда регуляторы не успевают за ними, позволяющий бизнесу не останавливать свою хозяйственную деятельность.

Еще один ахроматический цвет, взятый в качестве объекта нашего исследования, – серый. Серый цвет символизирует незаметность, сдержанность, скуку, отречение и смирение. Он также используется в значении «никакой», что отражается в идиоме *grey day* – серый, пасмурный день.

Серый цвет является также символом меланхолии и депрессии, что подтверждают идиомы *to get grey* – посереть (побелеть) от плохой новости, *to feel grey* – находиться в состоянии депрессии, чувствовать себя ни хорошо, ни плохо.

Анализ примеров с лексемой *grey* (137) показывает, что большая их часть приходится на цветообозначение *grey market*, которое означает неконтролируемый денежный рынок. При этом может показаться схожесть в смысловой передаче *grey market* и *black market*. Для того чтобы разобраться чем отличается *grey market* от *black market* приведем определение Кембриджского словаря английского языка: *grey market* – “*an unofficial but not illegal system of selling goods*”; “*the buying and selling of a company's shares before they are available officially*”. Серый рынок – рынок, не подпадающий под официальный контроль, в отличие от черного не является нелегальным. Серым в торговле называют также рынок, на котором происходят котировка и обмен ценными бумагами по ожидаемой цене еще до их официального выпуска.

В статье «*In the shadows*» журнала The Economist описываются причины развития серого рынка, а именно – высокие налоги и строгое регулирование, вынуждающие многих предпринимателей частично уходить в тень. “*In recent years, the growth in the grey market in some poor countries may owe a lot to the International Monetary Fund's austerity programmes, which increase taxes and thus encourage many entrepreneurs to opt out*” [14]. Часто именно серый рынок помогает предпринимателям балансировать в таких ситуациях. В данном случае лексема «серый» не несет в себе ни положительный, ни негативный смысл.

На терминокомпонент *grey pound* приходится 8 % примеров – “*The economic purchasing power of elderly people as a group*”. Данный термин впервые появляется в экономическом дискурсе Великобритании. “*When pensioners are buying pop records and empty-nesters – couples whose children have flown the nest – can have considerable disposable income, it remains to be seen what kind of shops and services the "grey pound" will generate, he says*” [15]. Растущее число пенсионеров в английской деревне оказывает влияние на рынок, который вынужден отвечать на запросы большинства. “*With the advent of the "pink pound" (gay) and the "grey pound" (old), naturists are now celebrating the rise of the "buff pound" (naked)*” [16]. Grey здесь также символизирует старость, а *grey pound* –

деньги, которые пожилые люди могут потратить. Таким образом, превалирует нейтральная коннотация.

В целом на основании рассмотренных материалов можно отметить, что цветообозначение *white* в большинстве случаев несет положительную оценочность, как и в языковой картине мира. Однако в экономическом дискурсе у белого цвета появляется новая отрицательная коннотация в словосочетании *white collar*, которое все чаще употребляется в контексте негативных явлений, а именно в сочетании с такими лексическими единицами, как *crime, fraud, criminality, offenders*.

Черный цвет в большинстве случаев указывает на незаконные действия, но в то же время в экономическом дискурсе у него появляется новая положительная коннотация, так, например, словосочетание *Black Friday* утратило отрицательное значение и приобрело положительное (значение прибыли).

Цветообозначение *grey* в экономическом дискурсе используется для того чтобы указать на полулегальность каких-либо действий. Серый цвет в экономических терминах может указывать на период жизни человека, связанный с отсутствием экономической активности и выходом на пенсию. Также оно имеет значение неопределенности и промежуточности. В целом лексема *grey* несет нейтральную оценочность.

В заключении следует отметить, что символика рассматриваемых цветообозначений в экономическом дискурсе характеризуется, с одной стороны, универсальностью, общепринятым психофизическим восприятием людей окружающей действительности, общностью семантических процессов, с другой стороны – уникальностью и деформацией, сформированными в процессе жизненных циклов развития экономики, взаимоотношений субъектов хозяйственной деятельности и общественной ситуацией.

Литература

1. Berlin B. and Kay P. Basic color terms: their universality and evolution. – Berkeley and Los Angeles: The University of California Press, 1969. – 178 p.
2. Oxford English Dictionary. – 3rd edition. Electronically indexed online document. White collar, usage 1, first example.
3. The British National Corpus [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (дата обращения: 10.02.2020).
4. The Guardian [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2019/mar/17/paul-manafort-sentencing-white-collar-criminals> (дата обращения: 15.02.2020).
5. The Guardian [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.theguardian.com/business/2016/may/05/white-collar-by-banks-in-australia-is-rife-and-going-unchecked-inquiry-told> (дата обращения: 16.02.2020).
6. The Economist [Электронный ресурс] Режим доступа: https://www.economist.com/node/3572974/print?Story_ID=3572974 (дата обращения 02.03.2020).
7. The Guardian [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.theguardian.com/australia-news/datablog/2016/dec/20/cash-in-hand-how-big-is-australias-black-economy> (дата обращения 19.02.2020).
8. The Guardian [Электронный ресурс] Режим доступа:

- <https://www.theguardian.com/society/2010/aug/29/blitz-london-crime-flourish-blackout#maincontent> (дата обращения: 22.02.2020).
9. The Guardian [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.theguardian.com/education/2020/mar/06/uk-universities-face-cash-black-hole-coronavirus-crisis> (дата обращения 23.02.2020).
10. The Economist [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.economist.com/business/2019/07/06/shells-boss-delivers-some-hard-truths-on-oil-and-climate-change> (дата обращения: 04.03.2020).
11. The BBC News [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.bbc.com/news/business-50644138> (дата обращения: 25.02.2020).
12. The BBC News [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://news.bbc.co.uk/2/hi/business/1689165.stm> (дата обращения: 02.03.2020).
13. The BBC News [Электронный ресурс] Режим доступа: http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/politics/3573240.stm (дата обращения: 05.03.2020).
14. The Economist [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.economist.com/finance-and-economics/2004/06/17/in-the-shadows> (дата обращения: 10.03.2020).
15. The BBC News [Электронный ресурс] Режим доступа: http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/magazine/4872318.stm (дата обращения: 15.03.2020).
16. The BBC News [Электронный ресурс] Режим доступа: http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/magazine/4753823.stm (дата обращения: 16.03.2020).
17. Непикуева Т.С. Цветообозначения в языке экономики // Научный журнал КубГАУ. – 2015. – № 110 (06). [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://ej.kubagro.ru/2015/06/pdf/66.pdf> (дата обращения: 25.01.2020).
18. Васьбиеva Д.Г. Интердискурсивный характер метафоры современного англоязычного экономического дискурса // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, – 2018. – № 5 – ч.1. – С. 64–67.
19. Жданова И.Ф. Новый англо-русский экономический словарь. – М.: Дрофа, 2013.
20. Словарь Мультитран [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.multitran.com/>
21. Оксфордский словарь английского языка [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.oed.com/>
22. Финансовый словарь Фарлекса [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.oed.com/>
23. Кэмбриджский словарь английского языка [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/ru/>

Поступила в редакцию 27 января 2020 г.

UDC 811

DOI: 10.21779/2542-0313-2020-35-1-75-82

Achromatic Colours in Economic Discourse

A.M. Khaibulaeva, Z.N. Ramaldanova

*Dagestan State University; Russia, 367000, Makhachkala, M. Gadzhiev st., 43a;
z.ramaldanova@gmail.com*

The article is devoted to the study of symbolic saturation of achromatic colors in the economic worldview of the English language. In the context of economic globalization, the search for ways to increase the level of mutual understanding and cooperation between representatives of international business, economic communities and international organizations is becoming urgent. Colour idioms express the national worldview and the specifics of national consciousness and help to understand the linguistic worldview of nationality, that is, the set of views of this culture about its surrounding reality. Colour terms in idioms often have a metaphorical meaning, thereby affecting the emotional sphere of a person, which leads to change of their meanings. The article analyzes the use of white, black and grey colours in various idioms, reveals their universal and unique metaphorical meanings. The goal was achieved by solving a number of tasks: studying the specifics of colour collocations; studying the symbolism of achromatic colors in economic sources; identifying the metaphorical meanings of these colour components in English idioms and comparing them with universal symbols. The analysis of the research has shown that terminological phrases with components of white, black and grey in economic discourse have a variety of evaluative meanings and the symbolism of the considered colour meanings is characterized on the one hand by universality and generally accepted psychophysical perception of surrounding reality, and on the other hand – by uniqueness and deformation formed during the life cycles of the economy.

Keywords: *colour terms, colour symbolism, metaphorical meaning, linguistic and colour worldview, economic discourse.*

Received 27 January, 2020